

**BỘ CÔNG THƯƠNG**  
**TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ**  
\*\*\*\*\*

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**  
**BIÊN DỊCH 1**

**Trình độ đào tạo: Đại học**  
**Ngành: Ngôn ngữ Anh**

Năm 2016

0

## ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành: Ngôn ngữ Anh

1. Tên học phần: Biên dịch 1

2. Mã học phần: NNA 323

3. Số tín chỉ: 2 (0,2)

4. Trình độ cho sinh viên: Năm thứ hai

5. Phân bố thời gian:

- Lên lớp: 60 tiết

- Tự học: 60 giờ

6. Điều kiện tiên quyết: Sinh viên đã được học các học phần thực hành tiếng cơ bản

7. Giảng viên:

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	Th.s Đặng Thị Thanh	0833308338	dangthanhhd79@gmail.com
2	Th.s Đặng Thị Minh Phương	0352598717	phuongdhsd@gmail.com
3	Th.s Trần Thị Mai Hương	0389182332	huongtrakhanhhung@gmail.com
4	Th.s Phạm Thị Huyền Trang	0977612288	trang.phamhuyen88@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần:

- Học phần gồm 16 bài học về các chủ điểm như y tế, giáo dục, văn hóa, thể thao, sức khỏe, thời trang, giao thông, âm nhạc và lễ hội,... Học phần được phân thành hai phần tách biệt là dịch Anh – Việt và dịch Việt - Anh. Bên cạnh đó, sinh viên còn được cung cấp thêm các tài liệu về các chủ đề có liên quan, từ đó sinh viên thực hành biên dịch dưới sự hỗ trợ của giảng viên.

- Liệt kê được 52 mẫu câu thông dụng khi dịch từ Việt sang Anh và các từ mới theo chủ đề như văn hóa, giáo dục, y tế, khoa học, kỹ thuật, kinh tế, chính trị, du lịch môi trường, tình yêu, hôn nhân,...

- Trình bày được các kỹ năng và thủ thuật cơ bản trong biên dịch, cách sử dụng các từ đồng nghĩa, từ trái nghĩa, cách diễn giải và tái diễn đạt, phương pháp sử dụng ngôn ngữ trong khi biên dịch thông qua dịch các câu đơn và các đoạn văn ngắn theo một số chủ đề cơ bản như: Y tế, giáo dục, văn hóa, kinh tế, đời sống, âm nhạc, thời trang, chính trị, sức khỏe.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần:

### 9.1. Mục tiêu

- Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

<b>Mục tiêu</b>	<b>Mô tả</b>	<b>Mức độ theo thang đo Bloom</b>	<b>Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT</b>
<b>MT1</b>	<b>Kiến thức</b>		
<b>MT1.1</b>	- Liệt kê được các từ vựng, cấu trúc ngữ pháp về các chủ đề như y tế, giáo dục, văn hóa, kinh tế, chính trị, thể thao, sức khỏe, thời trang, giao thông, âm nhạc và lễ hội, môi trường, khoa học công nghệ, du lịch...	3	[1.2.1.1b]
<b>MT1.2</b>	- Trình bày được các kỹ năng và thủ thuật cơ bản trong biên dịch, cách sử dụng các từ đồng nghĩa, từ trái nghĩa, cách diễn giải và tái diễn đạt, phương pháp sử dụng ngôn ngữ trong khi biên dịch. - củng cố kiến thức lý thuyết tiếng và thực hành tiếng Anh cho sinh viên.	3	[1.2.1.1b]
<b>MT2</b>	<b>Kỹ năng</b>		
<b>MT2.1</b>	- Viết được hệ thống các từ vựng theo chủ điểm y tế, giáo dục, văn hóa, chính trị, thể thao, sức khỏe, thời trang, giao thông, âm nhạc và lễ hội.	4	[1.2.2.a]
<b>MT2.2</b>	- Viết và sử dụng đúng các cấu trúc câu đơn, câu ghép, câu phức, câu bị động và một số mẫu câu dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh.	4	[1.2.2.a]
<b>MT2.3</b>	- Thực hành biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh và ngược lại các bài báo, tạp chí hoặc các đoạn văn theo chủ đề khác nhau	4	[1.2.2.b]
<b>MT3</b>	<b>Mức tự chủ và trách nhiệm</b>		
<b>MT3.1</b>	- Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội và trong	4	[1.2.4]

<b>Mục tiêu</b>	<b>Mô tả</b>	<b>Mức độ theo thang đo Bloom</b>	<b>Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT</b>
	<b>công việc tương lai.</b>		
<b>MT3.2</b>	- Sinh viên có năng lực: Làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	<b>4</b>	<b>[1.2.4]</b>

### **9.2. Chuẩn đầu ra**

- Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

<b>CDR học phần</b>	<b>Mô tả</b>	<b>Thang đo Bloom</b>	<b>Phân bổ CDR học phần trong CTĐT</b>
<b>CDR1</b>	<b>Kiến thức</b>		
<b>CDR1.1</b>	- Có khả năng hiểu và sử dụng các cấu trúc câu đơn giản như câu đơn, câu ghép, câu phức, câu bị động, câu trực tiếp, gián tiếp để phục vụ cho việc biên dịch được chính xác. Sinh viên sử dụng được nhiều mẫu câu dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh.	<b>3</b>	<b>[2.1.4]</b>
<b>CDR1.2</b>	- Trình bày được các từ vựng theo các chủ điểm: Y tế, giáo dục, kinh tế, môi trường, du lịch, khoa học công nghệ, kỹ thuật điện, điện tử, công nghệ thông tin, thời trang, âm nhạc, giao thông...	<b>3</b>	<b>[2.1.5]</b>
<b>CDR2</b>	<b>Kỹ năng</b>		
<b>CDR2.1</b>	- Viết được hệ thống các từ vựng theo chủ điểm y tế, giáo dục, văn hóa, kinh tế, chính trị, thể thao, sức khỏe, thời trang, giao thông, âm nhạc và lễ hội. - <b>Viết và sử dụng đúng các cấu trúc câu đơn, câu ghép, câu phức, câu bị động và một số mẫu câu dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh,</b>	<b>4</b>	<b>[2.2.2]</b>
<b>CDR2.2</b>	- Thực hành biên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh và ngược lại các bài báo, tạp chí hoặc các đoạn văn theo	<b>4</b>	<b>[2.2.1]</b>

<b>CDR học phần</b>	<b>Mô tả</b>	<b>Thang đo Bloom</b>	<b>Phân bổ CDR học phần trong CTĐT</b>
	chủ đề khác nhau.		
<b>CDR3</b>	<b>Năng lực tự chủ và trách nhiệm</b>		
<b>CDR3.1</b>	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[2.3.1]
<b>CDR3.2</b>	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	4	[2.3.2]
<b>CDR3.3</b>	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.2]

### 10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần:

<b>Chương</b>	<b>Nội dung học phần</b>	<b>Chuẩn đầu ra của học phần</b>						
		<b>CDR1</b>		<b>CDR2</b>		<b>CDR3</b>		
		<b>CDR 1.1</b>	<b>CDR 1.2</b>	<b>CDR 2.1</b>	<b>CDR 2.2</b>	<b>CDR 3.1</b>	<b>CDR 3.2</b>	<b>CDR 3.3</b>
<b>1</b>	Phần 1: Dịch Việt - Anh Unit 1: Các mẫu câu dịch Việt – Anh cơ bản (phần 1) 1.1. Mẫu 1: Bao giờ 1.2. Mẫu 2: Bao lâu 1.3. Mẫu 3: Bao nhiêu 1.4. Mẫu 4: Bằng, như 1.5. Mẫu 5: Bất 1.6. Mẫu 6: Bị, được 1.7. Mẫu 7: Biết làm thế nào 1.8. Mẫu 8: Càng... càng	X	X	X	X	X	X	X
<b>2</b>	Unit 2: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 2) 2.1. Mẫu 9: Chẳng bao lâu sau 2.2. Mẫu 10: Chưa 2.3. Mẫu 11: Có 2.4. Mẫu 12: Có... hay không 2.5. Mẫu 13: Còn... nữa không 2.6. Mẫu 14: Cùng... với 2.7. Mẫu 15: Dù... hay; dù là... hay là 2.8. Mẫu 16: Dù sao, dù sao đi	X	X	X	X	X	X	X

	nữa							
3	Unit 3: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 3) 3.1. Mẫu 17: Đã, rồi mới 3.2. Mẫu 18: Đã thường, đã từng 3.3. Mẫu 19: Để 3.4. Mẫu 20: Quá... không thể 3.5. Mẫu 21: Đủ 3.6. Mẫu 22: Hoặc... hoặc 3.7. Mẫu 23: Hơn bao giờ hết 3.8. Mẫu 24: Hơn... nhiều	X	X	X	X	X	X	X
4	Unit 4: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 4) 4.1. Mẫu 25: Kê... kê 4.2. Mẫu 26: Không có... nào 4.3. Mẫu 27: Không... mà cũng không 4.4. Mẫu 28: Không những... mà còn 4.5. Mẫu 29: Không... sao 4.6. Mẫu 30: Không thể không 4.7. Mẫu 31: Lẽ ra... phải 4.8. Mẫu 32: Mãi cho tới...	X	X	X	X	X	X	X
5	Unit 5: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 5) 5.1. Mẫu 33: Mặc dù... nhưng vẫn 5.2. Mẫu 34: Nếu... thì... 5.3. Mẫu 35: Ngoài... ra... 5.4. Mẫu 36: Nhất... trong số 5.5. Mẫu 37: Như thể 5.6. Mẫu 38: Phải không 5.7. Mẫu 39: Quá... đến nỗi 5.8. Mẫu 40: Quá... không thể... được 5.9. Mẫu 41: Ta... ta 5.10. Mẫu 42: Tại sao?	X	X	X	X	X	X	X
6	Unit 6: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 6)	X	X	X	X	X	X	X

	<p>6.1. Mẫu 43: Thậm chí, ngay cả</p> <p>6.2. Mẫu 44: Thích... hơn</p> <p>6.3. Mẫu 45: Tốt hơn... nên</p> <p>6.4. Mẫu 46: Tự... mình</p> <p>6.5. Mẫu 47: Từng... một</p> <p>6.6. Mẫu 48: Và... cũng không</p> <p>6.7. Mẫu 49: Và... cũng vậy</p> <p>6.8. Mẫu 50: Bởi vì... cho nên</p> <p>6.9. Mẫu 51: Vừa... vừa</p> <p>6.10. Mẫu 52: Vừa... thì</p>						
7	<p>Unit 7: Translation practice for sentence</p> <p>7.1. Translate into English: Mẫu câu “bởi vì... cho nên...”</p> <p>7.2. Translate into English: Mẫu câu “... vẫn chưa...”</p> <p>7.3. Translate into English: Mẫu câu “càng... càng...”</p> <p>7.4. Translate into English: Mẫu câu “... nhưng...”</p> <p>7.5. Translate into English: Mẫu câu “... để mà...”</p> <p>7.6. Translate into English: Mẫu câu “... hơn...”</p>	X	X	X	X	X	X
8	<p>Unit 8: Translation practice for sentence</p> <p>8.1. Translate into English: Mẫu câu “... không còn...”</p> <p>8.2. Translate into English: Mẫu câu “Nếu... thì...”</p> <p>8.3. Translate into English: Mẫu câu “... như thế...”</p> <p>8.4. Translate into English: Mẫu câu “... không thể không ...?”</p> <p>8.5. Translate into English: Mẫu câu “... lẽ ra...”</p>	X	X	X	X	X	X
9	Unit 9: Translation practice for paragraphs						

	<p>9.1. Translate into English: Sức khỏe rất quý</p> <p>9.2. Translate into English: Ông có điều gì muốn nói với tôi phải không?</p> <p>9.3. Translate into English: Sự tiến bộ của khoa học ở thế kỷ 20</p> <p>9.4. Translate into English: Madrid - Tây Ban Nha và Việt Nam.</p>							
10	<p>Phần 2: Dịch Anh – Việt</p> <p>Unit 10: Famous people</p> <p>10.1. Translate into Vietnamese: Bill Gates and his Microsoft company</p> <p>10.2. Translate into Vietnamese: Inventor Michael Faraday.</p>	X	X	X	X	X	X	X
11	<p>Unit 11: Medicine</p> <p>11.1. Translate into Vietnamese: Beware Bedtime Eating</p> <p>11.2. Translate into Vietnamese: Protection by potatoe</p> <p>11.3. Translate into Vietnamese: Building up Broken Bones</p> <p>11.4. Translate into Vietnamese: The Red Cross organization</p>	X	X	X	X	X	X	X
12	<p>Unit 12: Education</p> <p>12.1. Translate into Vietnamese: The language</p> <p>12.2. Translate into Vietnamese: International education plan</p> <p>12.3. Translate into Vietnamese: Learning to read</p>	X	X	X	X	X	X	X



	12.4. Translate into Vietnamese: University environmental engineering programme on course							
13	Unit 13: Culture – society 13.1. Translate into Vietnamese: Wine making in California 13.2. Translate into Vietnamese : Tet 13.3. Translate into Vietnamese: Sunflower 13.4. Translate into Vietnamese: The fine art of gift giving	X	X	X	X	X	X	X
14	Unit 14: Science and technology 14.1. Translate into Vietnamese: Tornadoes 14.2. Translate into Vietnamese: Mystery of the oysters 14.3. Translate into Vietnamese: Morning star – evening star 14.4. Translate into Vietnamese: Antarctic ice breaks off	X	X	X	X	X	X	X
15	Unit 15: Economics 15.1. Translate into Vietnamese: Rolex company 15.2. Translate into Vietnamese: The customer’s choice	X	X	X	X	X	X	X
16	Unit 16: Translation practice 16.1. Translate into English 16.2. Translate into English 16.3. Translate into English 16.4. Translate into English	X	X	X	X	X	X	X

## 11. Đánh giá học phần

### 11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

<b>Chuẩn đầu ra</b>	<b>Mức độ thành thạo được đánh giá bởi</b>
CĐR1	Bài tập thực hành, bài kiểm tra thường xuyên
CĐR2	Bài tập thực hành, bài kiểm tra thường xuyên
CĐR3	Bài tập thực hành, bài kiểm tra thường xuyên

11.2. **Cách tính điểm học phần:** Tính theo thang điểm 10 sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm 4

STT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Ghi chú
1	Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần, làm bài tập ở nhà	Chuyên cần: 10% Hoàn thành các bài tập được giao: 10%	20%	
2	Điểm kiểm tra định kỳ	4 bài kiểm tra thực hành biên dịch	80%	

### 11.3. Phương pháp đánh giá

- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần thực hiện chủ đề tự học.

- Theo quy chế hiện hành của Nhà trường.

- Điểm thành phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến một chữ số thập phân.

- Điểm học phần là tổng điểm của tất cả các điểm thành phần nhân với trọng số tương ứng và được làm tròn đến một chữ số thập phân, sau đó được chuyển thành điểm chữ và thang điểm 4.

## 13. Yêu cầu học phần

- Yêu cầu về nghiên cứu tài liệu: Đọc thêm các tài liệu về các phương pháp biên dịch và thực hành dịch.

- Yêu cầu về làm bài tập: Làm đầy đủ các bài tập lớn và bài tập trong giờ thực hành, tham gia phát biểu xây dựng bài.

- Yêu cầu về thái độ học tập: Chuẩn bị đầy đủ tài liệu và dụng cụ trước khi đến lớp. Thực hiện tốt chủ đề tự học. Ghi chép và tích cực làm bài tập được giao tại lớp.

- Yêu cầu về chuyên cần: Sinh viên tham dự ít nhất 80% thời lượng học phần theo yêu cầu. Sinh viên vắng mặt trên 20% giờ học không được phép thi kết thúc học phần.

## 14. Tài liệu phục vụ học tập:

### 14.1. Tài liệu bắt buộc

[1] Giáo trình *Biên dịch 1*, Đại học Sao Đỏ. 2016

#### 14.2. Tài liệu tham khảo

[2]. Minh Thu – Nguyễn Hòa, *Luyện dịch Việt-Anh*, NXB Đại học quốc gia Hà Nội.

[3]. Minh Thu – Nguyễn Hòa, *Hướng dẫn dịch và đọc báo chí Anh-Việt*, NXB Đại học quốc gia Hà Nội.

[4]. Nguyễn Hữu Dự, *Luyện dịch Việt – Anh qua những mẫu câu thông dụng*, NXB Đồng Nai.

#### 15. Nội dung chi tiết học phần:

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
1	<b>Phần 1: Dịch Việt - Anh</b> <b>Unit 1: Các mẫu câu dịch Việt – Anh cơ bản (phần 1)</b> <b>Mục tiêu:</b> - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh. - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học. <b>Nội dung cụ thể:</b> 1.1. Mẫu 1: Bao giờ 1.2. Mẫu 2: Bao lâu 1.3. Mẫu 3: Bao nhiêu 1.4. Mẫu 4: Bằng, như		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 1- 4 trong tài liệu [1], [4] - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 1-4 trong tài liệu [1] trang 1,2,3
	<b>Phần 1: Dịch Việt - Anh</b> <b>Unit 1: Các mẫu câu dịch Việt – Anh cơ bản (phần 1)</b> <b>Mục tiêu:</b> - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh. - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học. <b>Nội dung cụ thể:</b> 1.5. Mẫu 5: Bất 1.6. Mẫu 6: Bị, được 1.7. Mẫu 7: Biết làm thế nào 1.8. Mẫu 8: Càng... càng		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 5 - 8 trong tài liệu [1], [4] - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 5 - 8 trong tài liệu [1] trang 3,4,5.
	<b>Unit 2: Các mẫu câu dịch Việt –</b>		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
2	<p><b>Anh (phần 2)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  2.1. Mẫu 9: Chẳng bao lâu sau  2.2. Mẫu 10: Chưa  2.3. Mẫu 11: Có  2.4. Mẫu 12: Có... hay không</p>				thống mẫu câu 9 – 12 trong tài liệu [1], [4] - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 9 -12 trong tài liệu [1] trang 6, 7.
	<p><b>Unit 2: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 2)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  2.5. Mẫu 13: Còn... nữa không  2.6. Mẫu 14: Cùng... với  2.7. Mẫu 15: Dù... hay; dù là... hay là  2.8. Mẫu 16: Dù sao, dù sao đi nữa</p>		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 13 - 16 trong tài liệu [1], [4] - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 13 – 16 trong tài liệu [1] trang 7, 8.
3	<p><b>Unit 3: Các mẫu câu dịch Việt Anh (phần 3)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  3.1. Mẫu 17: Đã, rồi mới  3.2. Mẫu 18: Đã thường, đã từng  3.3. Mẫu 19: Đẻ  3.4. Mẫu 20: Quá... không thể</p>		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 17- 20 trong tài liệu [1], [4] - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 17 – 20 trong tài liệu [1] trang 9, 10.
	<p><b>Unit 3: Các mẫu câu dịch Việt</b></p>		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	<p><b>Anh (phần 3)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  3.5. Mẫu 21: Đủ  3.6. Mẫu 22: Hoặc... hoặc  3.7. Mẫu 23: Hơn bao giờ hết  3.8. Mẫu 24: Hơn... nhiều</p>				<p>thống mẫu câu 21 - 24 trong tài liệu [1], [4]  - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 21 – 24 trong tài liệu [1] trang 10, 11, 12</p>
4	<p><b>Unit 4: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 4)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  4.1. Mẫu 25: Kẽ... kễ  4.2. Mẫu 26: Không có... nào  4.3. Mẫu 27: Không... mà cũng không  4.4. Mẫu 28: Không những... mà còn...</p>		2	[1], [4]	<p>- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 25 – 28 trong tài liệu [1], [4]  - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 25 – 28 trong tài liệu [1] trang 13, 14, 15.</p>
	<p><b>Unit 4: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 4)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  4.5. Mẫu 29: Không... sao  4.6. Mẫu 30: Không thể không  4.7. Mẫu 31: Lẽ ra... phải  4.8. Mẫu 32: Mãi cho tới... mới</p>		2	[1], [4]	<p>- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 29 – 32 trong tài liệu [1], [4]  - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 29 – 32 trong tài liệu [1] trang 15, 16.</p>
	<p><b>Unit 5: Các mẫu câu dịch Việt –</b></p>		2	[1], [4]	<p>- Đọc và ôn tập lại hệ</p>

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
5	<p><b>Anh (phần 5)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 5 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  5.1. Mẫu 33: Mặc dù... nhưng vẫn  5.2. Mẫu 34: Nếu... thì....  5.3. Mẫu 35: Ngoài... ra...  5.4. Mẫu 36: Nhất... trong số...  5.5. Mẫu 37: Như thể</p>				<p>thống mẫu câu 33 – 37 trong tài liệu [1], [4]  - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 33 – 37 trong tài liệu [1] trang 17, 18, 19.</p>
	<p><b>Unit 5: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 5)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 5 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  5.6. Mẫu 38: Phải không  5.7. Mẫu 39: Quá... đến nỗi  5.8. Mẫu 40: Quá... không thể... được  5.9. Mẫu 41: Ta... ta  5.10. Mẫu 42: Tại sao không...?</p>		2	[1], [4]	<p>- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 38 – 42 trong tài liệu [1], [4]  - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 38 – 42 trong tài liệu [1] trang 19, 20, 21</p>
6	<p><b>Unit 6: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 6)</b>  <b>Mục tiêu:</b>  - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh.  - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b>  6.1. Mẫu 43: Thậm chí, ngay cả  6.2. Mẫu 44: Thích... hơn  6.3. Mẫu 45: Tốt hơn... nên</p>		2	[1], [4]	<p>- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 43 – 47 trong tài liệu [1], [4]  - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 43 – 47 trong tài liệu [1] trang 22, 23, 24.</p>

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	6.4. Mẫu 46: Tự... mình 6.5. Mẫu 47: Từng... một				
	<b>Unit 6: Các mẫu câu dịch Việt – Anh (phần 6)</b> <b>Mục tiêu:</b> - Nắm được 5 mẫu câu dịch Việt – Anh. - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học. <b>Nội dung cụ thể:</b> 6.6. Mẫu 48: Và... cũng không 6.7. Mẫu 49: Và... cũng vậy 6.8. Mẫu 50: Bởi vì... cho nên 6.9. Mẫu 51: Vừa... vừa 6.10. Mẫu 52: Vừa... thì		2	[1], [4]	- Đọc và ôn tập lại hệ thống mẫu câu 48 – 52 trong tài liệu [1], [4] - Tra từ mới và tự dịch các câu, thuộc từ mẫu 48 – 52 trong tài liệu [1] trang 24, 25, 26
7	<b>Unit 7: Translation practice for sentence</b> <b>Mục tiêu:</b> - Nắm được 4 mẫu câu dịch Việt – Anh. - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học. <b>Nội dung cụ thể:</b> 7.1. Translate into English: Mẫu câu “bởi vì... cho nên...” 7.2. Translate into English: Mẫu câu “... vẫn chưa...” 7.3. Translate into English: Mẫu câu “càng... càng...”		2	[1], [2]	- Tra từ mới, xác định mẫu câu và dịch các câu trang 27, 28 tài liệu [1]. - Đọc và dịch tài liệu tham khảo [2] trang 19-30.
	<b>Unit 7: Translation practice for sentence</b> <b>Mục tiêu:</b> - Nắm được 3 mẫu câu dịch Việt – Anh. - Thực hành dịch các câu theo mẫu đã học. <b>Nội dung cụ thể:</b> 7.4. Translate into English: Mẫu		2	[1], [2]	- Tra từ mới, xác định mẫu câu và dịch các câu trang 28, 29 tài liệu [1]. - Đọc và dịch tài liệu tham khảo [2] trang 31-40

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	<p>câu "... nhưng..."</p> <p>7.5. Translate into English: Mẫu câu "... để mà..."</p> <p>7.6. Translate into English: Mẫu câu "... hơn..."</p>				
8	<p><b>Unit 8: Translation practice for sentence</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm được các bước dịch câu Anh – Việt.</li> <li>- Dịch được các câu Anh – Việt.</li> </ul> <p><b>Nội dung:</b></p> <p>8.1. Translate into English: Mẫu câu "... không còn..."</p> <p>8.2. Translate into English: Mẫu câu "Nếu... thì..."</p> <p>8.3. Translate into English: Mẫu câu "... như thể..."</p>		2	[1], [2]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra từ mới, xác định mẫu câu và dịch các câu trang 30, 31 tài liệu [1].</li> <li>- Đọc và dịch tài liệu tham khảo [2] trang 41- 50</li> </ul>
	<p><b>Unit 8: Translation practice for sentence</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm được các bước dịch câu Anh – Việt.</li> <li>- Dịch được các câu Anh – Việt.</li> </ul> <p><b>Nội dung:</b></p> <p>8.4. Translate into English: Mẫu câu "... không thể không..."</p> <p>8.5. Translate into English: Mẫu câu "... lẽ ra..."</p>		2	[1], [2]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra từ mới, xác định mẫu câu và dịch các câu trang 31 tài liệu [1].</li> <li>- Đọc và dịch tài liệu tham khảo [2] trang 51 - 50</li> </ul>
9	<p><b>Unit 9: Translation practice for paragraphs</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</li> <li>- Nắm được các từ vựng về chủ đề sức khỏe.</li> <li>- Dịch được các đoạn văn về chủ</li> </ul>		2	[1], [2]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch đoạn văn về sức khỏe trang 32 tài liệu [1].</li> <li>- Đọc và dịch tài liệu [2] trang 51- 60.</li> </ul>



Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	<p>đề sức khỏe.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>9.1. Translate into English: Sức khỏe rất quý.</p> <p>9.2. Translate into English: Ông có điều gì muốn nói với tôi phải không?</p>				
	<p><b>Unit 9: Translation practice for paragraphs</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</li> <li>- Nắm được các từ vựng về chủ đề khoa học kỹ thuật.</li> <li>- Dịch được các đoạn văn về chủ đề khoa học kỹ thuật.</li> </ul> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>9.3. Translate into English: Sự tiến bộ của khoa học ở thế kỷ 20</p> <p>9.4. Translate into English: Madrid - Tây Ban Nha và Việt Nam</p>		2	[1], [2]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch đoạn văn về khoa học kỹ thuật trang 33, 34 tài liệu [1].</li> <li>- Đọc và dịch tài liệu [2] trang 61 - 70</li> </ul>
10	<p><b>Phần 2: Dịch Anh – Việt</b></p> <p><b>Unit 10: Famous people</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</li> <li>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề nhân vật nổi tiếng.</li> </ul> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>10.1. Translate into Vietnamese: Bill Gates and his Microsoft company</p> <p>10.2. Translate into Vietnamese: Inventor Michael Faraday.</p>		2	[1], [3]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về người nổi tiếng trang 35, 36 tài liệu [1].</li> <li>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 76 – 97.</li> </ul>
	<p><b>Unit 11: Medicine</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm được các bước dịch đoạn</li> </ul>		2	[1], [3]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về y học trang 37,</li> </ul>

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	<p>văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề y học.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>11.1. Translate into Vietnamese: Beware Bedtime Eating</p> <p>11.2. Translate into Vietnamese: Protection by potatoe</p> <p>11.3. Translate into Vietnamese: Building up Broken Bones</p> <p>11.4. Translate into Vietnamese: The Red Cross organization</p>				<p>38, 39 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 100- 120.</p>
11	<p><b>Unit 12: Education</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <p>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề giáo dục.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>12.1. Translate into Vietnamese: The language</p> <p>12.2. Translate into Vietnamese: International education plan</p>		2	[1], [3]	<p>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về giáo dục trang 40, 41 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 121 -130</p>
	<p><b>Unit 12: Education</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <p>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề giáo dục.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>12.3. Translate into Vietnamese: Learning to read</p> <p>12.4. Translate into Vietnamese: University environmental engineering programme on course</p>		2	[1], [3]	<p>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về giáo dục trang 41, 42 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 130 – 140.</p>
	<p><b>Unit 13: Culture – society</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <p>- Nắm được các bước dịch đoạn</p>		2	[1], [3]	<p>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về văn hóa xã hội</p>

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
12	<p>văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề văn hóa xã hội.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>13.1. Translate into Vietnamese: Wine making in California</p> <p>13.2. Translate into Vietnamese: Tet</p>				<p>trang 43, 44 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 145 – 155.</p>
	<p><b>Unit 13: Culture – society</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <p>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề văn hóa xã hội.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>13.3. Translate into Vietnamese: Sunflower</p> <p>13.4. Translate into Vietnamese: The fine art of gift giving</p>		2	[1], [3]	<p>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về văn hóa xã hội trang 45, 46 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 160- 170</p>
13	<p><b>Unit 14: Science and technology</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <p>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề khoa học công nghệ.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>14.1. Translate into Vietnamese: Tornadoes</p> <p>14.2. Translate into Vietnamese: Mystery of the oysters</p>		2	[1], [3]	<p>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về khoa học và kỹ thuật trang 47, 48 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 171- 180</p>
	<p><b>Unit 14: Science and technology</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <p>- Nắm được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt.</p> <p>- Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề khoa học công nghệ.</p> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p>14.3. Translate into Vietnamese:</p>		2	[1], [3]	<p>- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về khoa học và kỹ thuật trang 48, 49, 50 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc và dịch tài liệu [3] trang 181 – 190.</p>

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	Morning star – evening star 14.4. Translate into Vietnamese: Antartic ice breaks off				
14	<b>Unit 15: Economics</b> <b>Mục tiêu:</b> - Hiểu được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt. - Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề kinh tế. <b>Nội dung cụ thể:</b> 15.1. Translate into Vietnamese: Rolex company		2	[1], [3]	- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về kinh tế trang 51 tài liệu [1]. - Đọc và dịch tài liệu [3] trang 190 - 210
	<b>Unit 15: Economics</b> <b>Mục tiêu:</b> - Hiểu được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt. - Dịch được đoạn văn Anh – Việt về chủ đề kinh tế. <b>Nội dung cụ thể:</b> 15.2. Translate into Vietnamese: The customer’s choice		2	[1], [3]	- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Anh – Việt về kinh tế trang 52 tài liệu [1]. - Đọc và dịch tài liệu [3] trang 215- 225
15	<b>Unit 16: Translation practice</b> <b>Mục tiêu:</b> - Hiểu được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt. - Dịch được đoạn văn Anh – Việt <b>Nội dung cụ thể:</b> 16.1. Translate into English 16.2. Translate into English		2	[1], [3]	- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Việt – Anh các đoạn từ trang 52 đến 54 tài liệu [1]. - Đọc và dịch tài liệu [3] trang 211 - 240
	<b>Unit 16: Translation practice</b> <b>Mục tiêu:</b> - Hiểu được các bước dịch đoạn văn Anh – Việt. - Dịch được đoạn văn Anh – Việt <b>Nội dung cụ thể:</b> 16.3. Translate into English 16.4. Translate into English		2	[1], [3]	- Tra từ mới xác định mẫu câu và dịch Việt – Anh các đoạn từ trang 54 đến 57 tài liệu [1]. - Đọc và dịch tài liệu [3] trang 240 - 260
16	Ôn tập			[1]	- Ôn tập lại các mẫu

Tuần	Nội dung giảng dạy	LT	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
					câu đã học và ôn tập lại toàn bộ hệ thống từ vựng theo chủ đề. - Luyện dịch Anh – Việt và Việt – Anh các chủ đề đã học.

Hải Dương, ngày 19 tháng 08 năm 2016

**TRƯỞNG KHOA**

**TRƯỞNG BỘ MÔN**



**TS. Phi Đăng Tuệ**

**Hoàng Đức Đoàn**

**Trịnh Thị Chuyên**